

Respuesta a Thomas Jefferson

Hay fenómenos que parecen dotados de la fantástica capacidad de cruzar valles, vadear ríos y atravesar mares. Nada les detiene, se presentan aquí y allá idénticos a sí mismos más allá de diferencias en historias y culturas. Su poder alcanza proporciones tales que pueden navegar sin reparos hasta en el intrincado túnel del tiempo. Sí, prodigiosos fenómenos, como este de la sempiterna lógica de las burocracias, devoradores de mandíbulas insaciables. No pude resistir la tentación de traducir este texto, aparecido entre lecturas de lecturas, animado por aquella sensación que siempre asalta las nuevas comprobaciones de algo sabido y conocido, de algo tantas veces experimentado. Cualquier parecido con nuestra realidad de ninguna manera compromete al traductor¹.

La Corte del Rey George III
Londres, Inglaterra

10 de julio de 1776

Señor Thomas Jefferson
c/o El Congreso Continental
Philadelphia, Pennsylvania

Querido señor Jefferson:

Hemos leído su "Declaración de Independencia" con el mayor interés. Ciertamente, ésta representa un esfuerzo considerable y muchos de sus planteamientos americanos serían consideración. Desafortunadamente, la Declaración como un todo no se adapta a las especificaciones recientemente adoptadas para la presentación de propuestas ante la Corona, de modo que tenemos que devolverle el documento para su posterior refinamiento. Las preguntas siguientes podrían ayudarlo en el proceso de revisión:

1. En su párrafo inicial Ud. usa la frase "las Leyes de la Naturaleza y el Dios de la Naturaleza". ¿Cuáles son estas leyes?

¹ Traducción de Álvaro Camacho Guizado.

¿De qué manera ellas son los criterios sobre los cuales basa sus argumentos? Por favor, documente con citas de la literatura reciente.

2. En el mismo párrafo Ud. se refiere a "las opiniones de la humanidad". ¿Cuáles datos de encuesta está Ud. usando? Sin evidencia específica, nos parece que "las opiniones de la humanidad" son asuntos de opinión.
3. Ud. sostiene que "ciertas verdades son evidentes". ¿Podría por favor elaborar? Si ellas son tan evidentes como sostiene, no debería entonces ser difícil para Ud. localizar las estadísticas de apoyo apropiadas.
4. "La vida, la libertad y el alcance de la felicidad" parecen ser fines de su propuesta. Estos no son fines mensurables. Si Ud. dijera "entre ellos está la habilidad para sostener una expectativa de vida promedio en por lo menos cincuenta y cinco años en seis de las trece colonias, de permitir a los periódicos imprimir noticias sin interferencia exterior y elevar el ingreso promedio de los colonos en el 10% en los próximos diez años", éstos podrían ser fines medibles. Por favor, aclare.
5. Ud. dice que "cuando una forma de gobierno llega a ser destructora de estos fines, es un derecho del pueblo cambiarla o abolirla, e instituir un nuevo gobierno...". ¿Ha sopesado esta aseveración contra todas las alternativas? ¿Cuáles son los beneficios considerados?
6. Su descripción de la situación existente es muy extensa. Tan larga lista de abusos debería anteceder al planteamiento de los fines, no seguirla. Su planteamiento del problema necesita ser mejorado.
7. Su estrategia para el logro de los fines no está desarrollado del todo. Ud. afir-

ma que las colonias "deberían ser Estados Libres e Independientes", y que ellas "se hallan exentas de toda fidelidad a la Corona Británica". ¿Quién o qué debe cambiar para lograr este objetivo? ¿De qué modo deben cambiar? ¿Qué pasos concretos tomará Ud. para sobreponerse a las resistencias? ¿Cuánto tiempo tomará? Hemos encontrado que una cierta previsión en estas áreas ayuda a prevenir errores negligentes más tarde. ¿Qué tan efectivas en términos de costos son sus estrategias?

8. Quiénes de la lista de firmantes serán responsables de la ejecución de su estrategia? ¿Quién la concibió? ¿Quién aportó la investigación teórica? ¿Quién constituirá el comité asesor? Por favor provea un esquema organizativo y las hojas de vida de los principales investigadores.
9. Debe incluir un diseño de evaluación. Hemos hecho este requerimiento desde la Guerra de la Reina Ana.
10. ¿Qué impacto tendrá su problema? La ausencia de alguna valoración sobre ello inspira poca confianza en las perspectivas de largo plazo en su propósito.
11. Por favor incluya un diagrama PERT, un cuadro de actividades, presupuesto detallado y una matriz de uso de la mano de obra.

Esperamos que estos comentarios resulten útiles en la revisión de su "Declaración de Independencia". Desde ya le damos la bienvenida a su propuesta revisada. Nuestra fecha final para propuestas no solicitadas es el 31 de julio de 1776. Se requieren diez copias con las firmas originales.

Sinceramente,
Analista de Administración de
la Corona Británica

Guion "Aventuras de familia"

